

A Service of the Thomas-Institut, Köln

Introduction

Biography of Averroes

Averrois Opera

Commentaries on Averroes

Editions and Translations

Bibliography of Scholarly Literature

The Medieval Translators

Sources & Abbreviations

This Page as PDF-File

Averroes Latinus Edition

Averroes-Database

[9]

Middle Commentary on the *Rhethorics*

Title: Talḫīṣ al-ḫiṭāba

(E) Mentioned in the Arabic bibliographies only under a general heading, designating all the Middle Commentaries on the Organon: Talḫīṣ kitāb ʾAristū fī l-manṭiq (B20, M29)

Cf. CCAA § 17; A 22f, 88-90; HÜb § 21.

Date: 570/1175 or 571/1176

According to ed. Aouad, p. 20-26, the two dates given at the end of the third book, friday 3. Šaʿbān 570 (Ms. Leiden, f. 218r) and friday 5. Muḥarram 571 (Ms. Firenze, f. 199v), need to be put down to the fact that Averroes composed the work in two steps, first commenting on book 1, 2, and a part of three, later on the rest (Ms Firenze: *baqīya*) of book three.

Manuscripts:

a) arab.:
Firenze, Bibl. Laurentiana, Ms. Orient. CLXXX, 54, ff. 140r-199v
Leiden, University Library, Ms. Orient. 1691 (olim 2073), ff. 168r [=158r]-218r

b) hebr.:
Todros Todrosi (1337):
To be completed

c) lat.:
Hermannus Alemannus: *See* AL (p. 211f; cf. 102f) *for the translator's prologue and the incipit. The translation is incomplete.*
Firenze, Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Gadd., Plut. LXXXX Sup. 64, ff. 105r-106v (AL 1343)
Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. lat. 16673, ff. 65r-147r (AL 706)
Toledo, Biblioteca del Cabildo, Ms. 47.15, ff. 36r-53r (AL 1234)

Editions:

a) arab.:

- Lasinio, Fausto. "Studii sopra Averroe". *Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali* 1 (1872): 125-159. {6}
  - Contains on pp. 125-129 excerpts from the Arabic (from Ms. Firenze) and Hebrew text.

- *Il Commento medio di Averroe alla Poetica di Aristotele*. Par la prima volta publicato in arabo e in ebraico e recato in Italiano da Fausto Lasinio. Parte prima: Il testo arabo con note e appendice.

Parte seconda: La versione ebraica di Tōdrōs Tōdrōsi con note (Annali delle Università Toscane. Scienze noologiche 13). Pisa, 1872. {1}

- According to the introduction (p. xviii) "La sezione B contiene i versi ed emistichi esistenti nel testo arabo del Commento medio (Talkhîṣ) di Averroe alla Retorica di Aristotele, e i brani, più o meno estesi, dentro cui stanno quelle citazioni poetiche".

• *Il commento medio di Averroe alla Retorica di Aristotele, pubblicato per la prima volta nel testo arabo*. Ed. Fausto Lasinio (Pubblicazioni del R. Instituto di studi superiori practici e di perfezionamento in Firenze. Sezione de filosofia e filologia, Accademia orientale, vol. I, fasc. 1-3). Firenze, 1877-1878. {24}

- The edition is incomplete, it contains only part of book 1.

• Sallam, A.M.A. *Averroes' Commentary on the Third Book of Aristotle's Rhetoric*. First edition of the Arabic text, English translation, notes and indices. Diss. Oxford, 1952. {25}

• Ibn Rušd. *Talḫīṣ al-ḫiṭāba* / [Parallel title:] Averroïs Paraphrases in Librorum Rhetoricorum Aristotelis. Ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū ʿAbd al-Raḥmān Badawī. Al-Qāhira, 1960. {26}

• *Talḫīṣ al-ḫiṭāba*. Taʾlīf ʾAbī l-Walīd Ibn Rušd. Taḥqīq wa-šarḥ Muḥammad Salīm Sālim. [Revised by] Muḥammad Ṭaufiq ʿUwaiḍa. Al-Qāhira, 1967. {27}

• Averroès (Ibn Rušd). *Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote*. Edition critique du texte arabe et traduction francaise. 3 vols. Ed. Maroun Aouad (Textes et traditions 5). Paris, 2002. {28}

- Vol. 1: Introduction générale et tables; Vol. 2: Edition et traduction; Vol. 3: Commentaire du Commentaire.

→ Reviews

b) hebr.:

• Lasinio, Fausto. "Studii sopra Averroe". *Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali* 1 (1872): 125-159. {6}

- Contains on pp. 125-129 excerpts from the Arabic (from Ms. Firenze) and Hebrew text.

• *Averrois commentarius in Aristotelis de arte rhetorica libros tres, hebraice versus a Todros Todrosi Arelatensi*. Nunc primum e codice bibl. sen. Lipsiensis cum prolegomenis copiosissimis edidit Jacob Goldenthal. Leipzig, 1842. {29}

c) lat.:

• *Averrois in libros Rhetoricorum Aristotelis Paraphrases. Abramo de Balmes interprete* (*Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis*, Venetiis: apud Junctas, 1562 [reprinted: Frankfurt a.M. 1962], Vol. II, ff. 69r-156v). {0}

- For further editions of Balmes' translation see Cranz: Venetiis: typ. Ant. de Sabio, 1523 (107.887); Venetiis: apud Iuntas, 1550/1552 (108.193); Venetiis:

Cominus de Tridino Montisferrati, 1560 (108.423); Venetiis: Iuntae, 1575 (108.599).
Hermannus Alemannus partial translation is contained in: *Rhetorica Aristotelis [...]*. Venetiis: per Georgium Arrivabenum, imp. Octaviani Scoti et soc., 1515. (107.828)

Translations:

• Ramón Guerrero, Rafael. "Texto IX. - (Retórica, Taljīṣ al-Jiṭāba, ed. A. Badawi, El Cairo, Maktaba al-Nahḍa, 1959. Nueva ed. Kuwait/Beirut, Wikālat al-Matbūʿāt [sic]/Dār al-Qalam, pp. 3-15.)". In: *Abū-l-Walīd Muḥammad Ibn Rušd. Antología*. Introducción y selección de Miguel Cruz Hernández. Sevilla, 1998. 114-123. {30}

Supercommentaries:

Cf. the bibliography, section on Rhethoric.

Previous Averrois Opera Next

David Wirmer, Thomas-Institut, Cologne
Last updated: 01/22/2006